

Slavic toponomastic terminology vs. ICOS & UNGEGN terminology

Dunja Brozović Rončević
Institute of Croatian Language and Linguistics

*The Twentieth Session of the
East Central and South-East Europe Division of the UNGEGN
Zagreb, Croatia, 9 – 11 February 2011*



Terminology

- multi-functionality = one of the basic principles of the standard language
 - the language of the science, on the lexical level characterized by terminology
 - synonyms are not recommended
 - terminological system must be in accordance with the profession and with the standard language
-



ICOS Terminology Group

- members: Terhi Ainiala (Finland), Maria Giovanna Arcamone (Italy), Pierre-Henri Billy (France), Dunja Brozović Rončević (Croatia), Enzo Caffarelli (Italy), Ana María Cano González (Spain), Richard Coates (Great Britain), Doreen Gerritzen (The Netherlands), Milan Harvalík (Czech Republic), Naftali Kadmon (Israel), Adrian Koopman (South Africa), Julia Kuhn (Austria), Carlo Mastrelli (Italy), Mats Wahlberg (Sweden).
-



ICOS

“List of Key Onomastic Terms”

- ❑ preliminary list of 73 entries that still has an unofficial status
 - ❑ still a living document that is meant to grow considerably
 - ❑ covers a complete onomastic terminology
 - ❑ includes terms connected to other name categories, not just toponomastics (such as personal names, names of animals, brand names etc.)
-



UNGEGN Working Group on Terminology

- Staffan Nyström (Sweden), convenor
- Naftali Kadmon (Israel) initiated the Working group in 1989
- The UNGEGN glossary has 386 entries
 - published on the UNGEGN website in all the six UN languages



A joint terminology group

- ❑ 3 representatives of the ICOS Group (Richard Coates, Milan Harvalík and Mats Wahlberg)
 - ❑ 3 representatives of the UNGEGN Group (Isolde Hausner, André Lapierre and Staffan Nyström)
 - ❑ A comparison between the two terminology lists of UNGEGN and ICOS was made in order to pinpoint any discrepancies between them
-



ICOS vs. UNGEGN

- Staffan Nyström (Sweden), convenor of the UNGEGN Working Group prepared a comparison of the UNGEGN glossary and the ICOS List of Key Onomastic Terms
 - Working paper No. 88 presented at the 25th session (Nairobi, 5–12 May 2009)
 - only 15 entries from the ICOS list are found in the UNGEGN glossary
-



15 terms that are shared

allonym, anthroponym, choronym, endonym, eponym, ethnonym, exonym, hodonym, hydronym, onomastics, oronym, place name, proper name, toponym and toponymy

- “ICOS definitions occasionally indicate that further changes and amendments in the UNGEGN glossary will be necessary.”
 - “Some key terms in the ICOS list are not found in the UNGEGN glossary, but maybe ought to be inserted there.”
-



The comparison

UNGEGN

- *toponym, toponymy*

ICOS (uses groups of terms)

- *toponym, toponymy, toponymist, toponomasticon, and toponomastics*
 - *macrotoponym, microtoponym, propriatisation, settlement name*
-



Slavic onomastic terminology

- *Osnoven sistem i terminologija na slovenskata onomastika*, Skopje 1983. (in Macedonian, German, Russian)
 - with onomastic terms and examples from all Slavic languages
 - the Croatian part by Petar Šimunović
 - Podolskaya, N. V. 1988. *Slovar' rusскоj onomastičeskoj terminologii*. Moskva.
 - Petr, Jan. 1969. Lužickosrbská onomastická terminologie.
 - Nimčuk, V. V. 1966. Ukrajinska onomastična terminologija.
-



Lack of uniformity

- Many Slavic languages (especially Czech and Russian) tend to create numerous onomastic terms
 - ***anojkonimi*** (*anoikonyms*) = names of uninhabited places in nature or names of uninhabited objects made by humans (names of fields, woods, paths etc.)
 - the opposite of oikonim (oikonym) < gr. *oîkos* ,house`
 - in some Slavic languages hydronyms are subgroup of anoikonyms
 - German ***Flurnamen*** (names of fields, meadows, woods etc.) – does not include hydronyms
 - Both terms are covered by the term *mikrotoponim* (microtoponym) that in some languages refers to toponym used by a small group of people
-



Workshop on Croatian onomastic terminology

- Skok's 7th Etymological-Onomastic Meeting (Gospić, Octobre 14th-16th, 2010)
 - organized by the Croatian Academy of Sciences and Arts and the Institute of Croatian Language and Linguistics
 - members from the Academy, Institute and Adriatic Onomastic Research Center participated in the workshop



Some relevant terms that are lacking

- ❑ **horonim** (choronym) proper name of a larger geographical or administrative entity
- ❑ **ojkonim** (settlement name) proper name of all kinds of human settlement
- ❑ **nesonim** (nesonym) proper name of an island
- ❑ **talasonim** (thalassonym) proper name of a sea

Disputable: macrotoponym (major name),
microtoponym (minor name)



Project: Struna

- ❑ Supported by the Croatian Science Foundation
 - ❑ Founded in 2007. upon the initiative of The Croatian Language Council
 - ❑ Institute of Croatian Language and Linguistic is coordinating the project (<http://struna.ihjj.hr>)
 - ❑ **Struna** is the instrument of language policy and terminological planning
 - one of the projects: [cartographic and geo-informational terminology](#)
 - the Institute is working on Croatian onomastic terminology
-



NASLOVNICA

O PROGRAMU

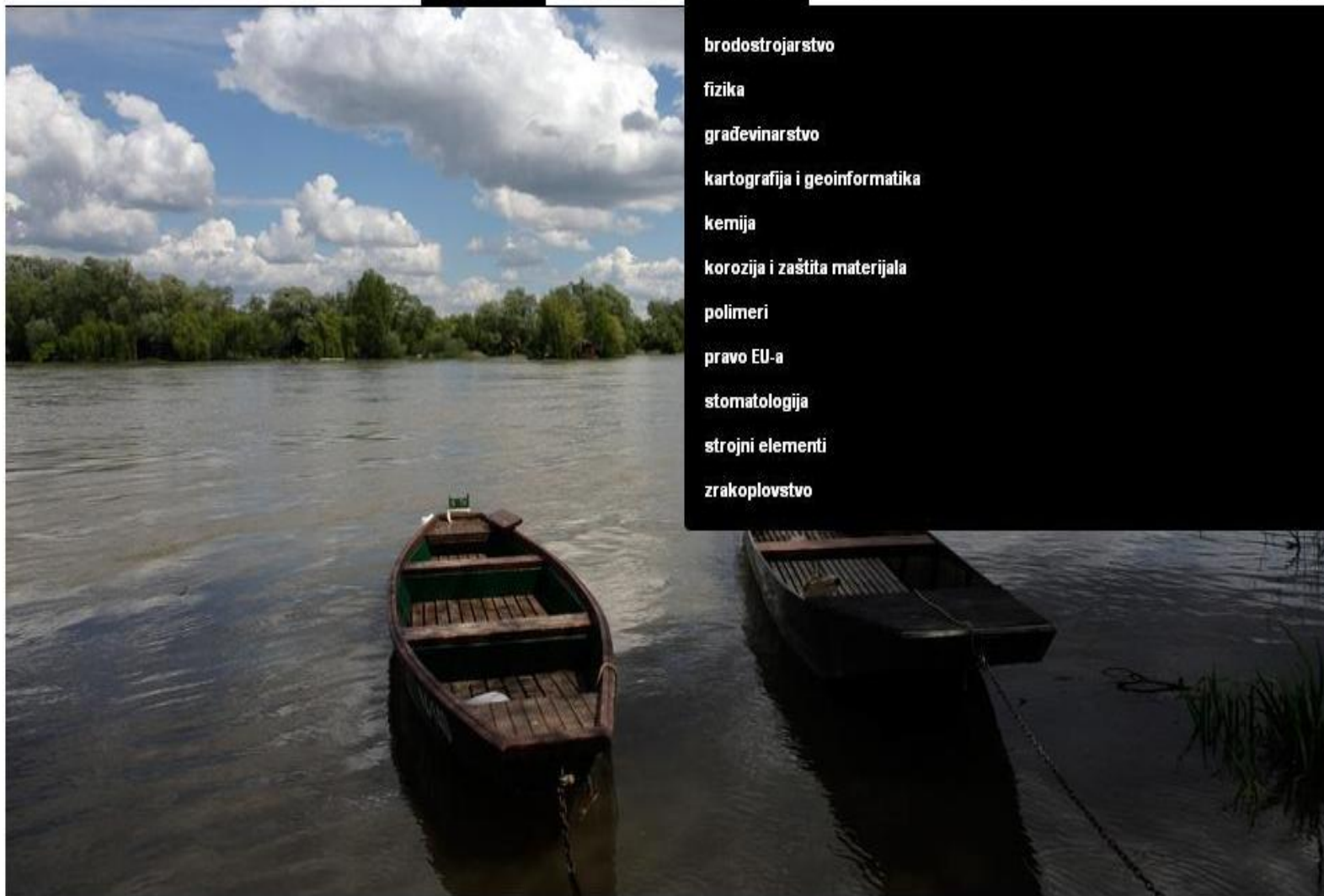
PROJEKTI

RJEČNICI

NOVOSTI

KONTAKT

POVEZNICE



brodostrojarstvo

fizika

građevinarstvo

kartografija i geoinformatika

kemija

korozija i zaštita materijala

polimeri

pravo EU-a

stomatologija

strojni elementi

zrakoplovstvo

grana

zračni promet

potpodručje

upravljanje zračnim prometom

preporučeni naziv 

slijevna točka

strana jezična odrednica 

autorski naziv 



interdisciplinarni naziv 

vrelo naziva

stranica

definicija 

točka prema kojoj se slijevaju dva ili više prometnih tokova prilaznih ruta iza koje nastavljaju kao jedan prometni tok

vrelo

stranica

radna definicija  

točka prema kojoj se slijevaju dva ili više prometnih tokova prilaznih ruta iza koje nastavljaju kao jedan prometni tok

istoznačnica 

dopušteni naziv

ostali nazivi: predloženi, nepreporučeni, zastarjeli, žargonizam

podređeni pojam 

suprotnica 

simbol 

poveznica 

vrsta riječi

višerječni naziv

kontekst 

Sustav slijevne točke određen je ulaznim točkama koje se nalaze na definiranoj udaljenosti od te točke.

vrelo

stranica

istovrijednica 

engleski

point merge

ostali jezici: njemački, francuski, talijanski, latinski, ruski

kratica 

hrvatski

engleski

ostali jezici: njemački, latinski, francuski, ruski

slika

Dopuštena veličina: 2 MB. Format slike: JPG, PNG, GIF.

napredno pretraživanje

upišite pojam za pretraživanje...



- uključi definiciju
- pretraži samo podređene nazive
- pretraži samo kratice
- pretraži samo autorske nazive
- pretraži samo suprotnice

pretraži istovrijednice

- engleski
- njemački
- francuski
- ruski
- talijanski
- latinski

pretraži samo istoznačnice sa sljedećim statusom

- preporučeni
- dopušteni
- zastarjeli
- nepreporučeni
- žargonizam

pretraži samo nazive sa stranom jezičnom odrednicom

- engleski
- njemački
- francuski
- ruski
- talijanski
- latinski